



www.ketab.ir

به وقت زن بودن

سعاد الصباح

مترجم: اصغر علی کرمی



نشان استاندارد کاغذ بالک سوئد

www.ketab.ir

سرشناسه: الصباح، سعاد، -۱۹۴۲ م.

Al-Sabah, S. M

عنوان و نام پدیدآور: به وقت زن بودن/ سعاد الصباح؛ مترجم: اصغر علی کرمی.
مشخصات نشر: تهران، انتشارات شالگردن، ۱۴۰۲

مشخصات ظاهری: ۷۲ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۵۳۰-۴۴-۷

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

موضوع: شعر عربی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی

Arabic poetry -- 20th century -- Translations into Persian

شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از عربی

Persian poetry -- 20th century -- Translations from Arabic

شناسه افزوده: علی کرمی، اصغر، ۱۳۶۲ -، مترجم

رده‌بندی کنگره: PJA۴۸۷۴

رده‌بندی دیویی: ۸۹۲/۷۱۶

شماره کتابشناسی ملی: ۹۴۵۹۵۸۰



www.ketab.ir

به وقت زن بودن
سعاد الصباح
اصغر علی کرمی

نشر: شالگردن
تیراژ: ۲۲۰ نسخه

نوبت چاپ: اول، پاییز ۱۴۰۳

صفحه‌آرایی و طرح جلد: استودیو شالگردن

ویراستار: پریسا شکوری

لیتوگرافی، چاپ، صحافی: سازمان چاپ تهران

حق چاپ و انتشار انحصاراً در اختیار نشر شالگردن می‌باشد.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۵۳۰-۲۴-۷

 www.ShalgardanPub.com

 Shalgardan.Pub@gmail.com

 [Shalgardan.Pub](https://www.instagram.com/Shalgardan.Pub)

 09122908803

 09392908803

 <https://t.me/ShalgardanPub>

فهرست:

- مقدمه | ۱۱
- در آغاز زن بود | ۱۵
- فراتر از معشوق | ۲۰
- به آن که نامی ندارد | ۲۱
- مرد یخی | ۲۴
- خاطرات روزانه‌ی یک کربه | ۲۷
- از تو چه می‌ماند؟ | ۲۹
- در خاطره‌ی درختان | ۳۱
- عاشقی در هوای آزاد | ۳۳
- مرا میان کلمات بنشان | ۳۵
- به وقت زن بودن | ۳۷
- موفقیت | ۳۸
- بار همیشگی | ۳۹
- بدجنسی کودکان | ۴۰
- خوانش غیرستی | ۴۲
- دموکراسی | ۴۳
- بلندترین درخت جهان | ۴۴
- اجازه نمی‌دهم | ۴۶
- اگر | ۴۷
- عطر | ۴۸
- دهانم را چه سود | ۴۹
- رسمیت | ۵۱
- سرزنشم نکن | ۵۲
- ای کاش | ۵۴
- ای آسمان بیار | ۵۶
- کلاه خود سر بار عراقی برای من... | ۵۸
- سوگنامه | ۶۹
- کتاب‌شناسی سعادت‌الصباح | ۷۲

مقدمه:

سعاد محمد الصباح شاعر، نویسنده و منتقد کویتی - متولد سال ۱۹۴۲ میلادی است.

سال تولد او هم‌زمان با برپایی اولین کنفرانس زنان عرب برای دفاع از فلسطین و نیز صدور کتاب دکتر «طه حسین» با عنوان «آینده‌ی فرهنگ» بود که در واقع بیانیه‌ای در زمینه‌ی ارتباط فرهنگی جهان عرب با سایر ملت‌ها به شمار می‌آمد.

در همان سال‌ها بود که جنبش نوگرایی هنرمندان عرب شکل گرفت و حتی به تقلید از «آندره برتون» بنیان‌گذار جنبش سورئالیسم بیانیه‌ای صادر کردند و به دنبال آن مکاتب هنری و ادبی زیادی درخصوص نگرش به کلمه و هنر و دنیای تجسمی در جهان عرب شکل گرفت.

آن سال‌ها سطح زندگی در اقلیم کویت خیلی ساده و بدوی بود و می‌توان گفت که جریان آبادانی این کشور و راه‌اندازی چند مرکز تصفیه آب و کشف دشت‌های آبی از همان سال تولد سعاد الصباح آغاز شد. کم‌کم ساختمان‌ها از حالت خشتی و گلی خارج شده و کارخانه‌های سیمان‌سازی راه‌اندازی شد و خانه‌های جدید با آجر و سیمان ساخته شدند.

در چنین دوره‌ای سعاد الصباح در خانه‌ی «شیخ محمد صباح الصباح»
نواده‌ی حاکم پنجم کویت، به دنیا آمد تا با عاطفه‌ی خویش زیباترین
کلمات را در هم بیافد و به عنوان یک زن ادیب، اثر انگشت خود را
برای همیشه روی کلمات جا بگذارد.

رویارویی با اساتید و چهره‌های علمی و معنوی شاید مهم‌ترین رویداد
زندگی هر شاعری باشد و برای سعاد الصباح این اتفاق هم‌زمان با تولد
رخ داده و نخستین بارقه‌های آموزش را در محضر پدرش شیخ محمد
صباح الصباح به چشم دید و همسرش «شیخ عبدالله مبارک الصباح»
فرمانده‌ی ارتش و مشاور امیر کویت نیز از شخصیت‌های محوری و
تاثیرگذار در فضای فکری و فرهنگی وی بود.

تحصیلات سعاد از مدرسه‌ی دخترانه خنسا در کویت شروع شده و
در سال ۱۹۷۳ از دانشکده اقتصاد دانشگاه قاهره در رشته‌ی اقتصاد
فارغ‌التحصیل شد. به دنبال آن به انگلستان رفت و از دانشگاه «ساری»
گیلفورد در رشته‌ی «اقتصاد و علوم سیاسی» موفق به اخذ مدرک دکترای
شد. تا آن زمان سعاد الصباح نخستین زن کویتی بود که در رشته‌ی
اقتصاد مدرک دکترای داشت و عنوان پایان‌نامه‌اش نیز «برنامه‌ریزی و
پیشرفت اقتصادی کویت و نقش زنان در آن» بود.

سعاد الصباح همچنین از طرف دانشکده‌ی «سنت کاترین» در دانشگاه
«آکسفورد» به درجه‌ی استادیاری رسید و از این نظر نیز تنها زن عربی
بود که توانست به این مقام دست یابد.

نخستین مجموعه‌ی شعر او «درخشش‌های سپیده دم» یا «ومضات
باکره» است که در ۱۹۶۱ به چاپ رسید.

همان سال مجموعه‌ی دیگری به نام «لحظه‌هایی از عمرم» را منتشر کرد و دیگر مجموعه‌های وی با عنوان «آرزو» در ۱۹۷۱ و «به تو می‌نویسم فرزندم» در ۱۹۸۲ منتشر شدند.

در سال ۱۹۸۶ مجموعه «تکه‌های یک زن» یا «فتافیت امراه» را منتشر کرد که خواننده شدن یکی از شعرهای کتاب به نام «کن صدیقی» که ترجمه‌ی فارسی آن می‌شود «دوستم باش» توسط «ماجده رومی» خواننده‌ی معروف لبنانی، موجب شناخته شدن بیش‌تر کتاب و شاعر آن شد. مجموعه‌ی اخیر و کتاب «در آغاز زن بود» سروده‌های شاعر در ۱۹۸۸ است که تأثیر فوت همسرش نخستین بار در اشعار این مجموعه ظهور کرده است و بخش عمده‌ی آن عاشقانه‌های پرشور و بی‌پروایی است که شنیدن آن‌ها پیش از آن، حتی از زبان مردان کویته نیز چندان سابقه نداشت و سیمای ادبی و هنری یک بانوی خلاق و سنت‌شکن را به نمایش گذاشت.

پس از این مجموعه نیز دفاتر شعری دیگری تا کنون منتشر کرده است که نام‌های برخی از آن‌ها به قرار زیر است: «گفتگوی گل‌ها و تفنگ‌ها»، «تلگراف‌های فوری به وطن»، «آخرین شمشیر»، «عاشقانه‌ها»، «زنی که ساحل ندارد»، «مرا به مرزهای خورشید ببر»، «زن شعر است و شعر زن است»، و «گل‌ها خشونت را می‌فهمند».

سعاد الصباح «خانه‌ی نشر و توزیع سعاد» را در سال ۱۹۸۵ تأسیس کرد. او طی این سال‌ها توانست جوایز بسیاری از کشورهای مختلف در زمینه‌های شعر، دستاوردهای ادبی، سیاست و اقتصاد دریافت کند.